

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
ABSTRACT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Research Question.....	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Clarification of Key Terms	4
1.7 Organization of the Paper.....	5
1.8 Concluding Remark	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Definition of Translation.....	6
2.2 Literary Translation.....	7
2.3 Novel.....	8
2.4 Readership.....	8
2.5 Translator’s Voice.....	9
2.6. Equivalence above Word Level	9
2.6.1 Collocation.....	10
2.6.1.1 Types of Collocation.....	11
2.6.2 Fixed Expression and Idiom	12

Muhammad Irfan Ferlanda, 2016

Microstructural Level Analysis of Equivalence above Word Level in the Translation of Brown’s “Inferno”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.7 Criteria of Good Literary Translation	13
2.7.1 Accuracy	13
2.7.2 Clarity	14
2.7.3 Naturalness	14
2.8 Stages of Literary Translation	15
2.9 Problems in Translating Literary Texts.....	15
2.10 Problems in Translating ‘Equivalence above Word Level’ in Literary Texts.....	16
2.10.1 Problems in Translating Collocation in Literary Texts	17
2.10.1.1 The Engrossing Effect of Source Text Patterning	17
2.10.1.2 Misinterpreting the Meaning of a Source-Language Collocation.....	17
2.10.1.3 The Tension Between Accuracy and Naturalness	17
2.10.1.4 Culture-Specific Collocation	18
2.10.1.5 Marked Collocations in the Source Text.....	18
2.10.2 Problems in Translating Fixed Expression and Idiom in Literary Texts	18
2.10.2.1 An Idiom or Fixed Expression May Have No Equivalent in the Target Language	18
2.10.2.2 An Idiom or Fixed Expression May Have a Similar Counterpart in the Target Language	19
2.10.2.3 An Idiom May Be Used in the Source Text in Both Its Literal and Idiomatic Senses at the Same Time.....	19
2.11 Strategies in Translating ‘Equivalence above Word Level’ in Literary Texts.....	20
2.11.1 Strategies in Translating Collocation.....	20
2.11.1.1 Using the Same Meaning and Form.....	20
2.11.1.2 Changing the Meaning	20
2.11.1.3 Paraphrasing.....	21
2.11.2 Strategies in Translating Fixed Expression and Idiom	21

2.11.2.1 Using Similar Meaning and Form.....	21
2.11.2.3 Borrowing the Source Language Idiom or Fixed Expression.....	22
2.11.2.4 Paraphrasing.....	22
2.11.2.5 Omitting the Play on Fixed Expression or Idiom	22
2.11.2.6 Omitting the Entire Fixed Expression or Idiom.....	23
2.12 Previous Study	23
2.13 Concluding Remark	24
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 Research Design.....	25
3.2 Subject of the Study	25
3.3 Data Collection.....	26
3.4 Data Analysis	27
3.5 Concluding Remark	28
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS 29	
4.1 Collocation	29
4.1.1 Adjectives and Nouns Category	30
4.1.2 Nouns and Verbs Category	31
4.1.3 Noun + Noun Category.....	31
4.1.4 Verbs and Expressions with Prepositions Category	32
4.1.5 Verbs and Adverbs Category.....	32
4.1.6 Adverbs and Adjectives Category	33
4.2 Fixed Expression and Idiom	33
4.2.1 Fixed Expressions	33
4.2.2 Idioms	34
4.3 Strategies for Translating Collocation	35
4.3.1 Translating Collocations by Using Similar Meaning	35
4.3.1.1 Adjectives and Nouns Category.....	36
4.3.1.2 Nouns and Verbs Category	37
4.3.1.3 Noun + Noun Category	38
4.3.1.4 Verbs and Expressions with Prepositions Category	38

4.3.1.5 Verbs and Adverbs Category	39
4.3.1.6 Adverbs and Adjectives Category.....	39
4.3.2 Translating Collocations by Changing the Meaning	40
4.3.2.1 Adjectives and Nouns Category.....	41
4.3.2.2 Nouns and Verbs Category	41
4.3.2.3 Verbs and Adverbs Category	42
4.3.2.4 Adverbs and Adjectives Category.....	42
4.3.3 Translating Collocations by Paraphrasing	43
4.3.3.1 Adjectives and Nouns Category.....	44
4.3.3.2 Nouns and Verbs Category	44
4.3.3.3 Noun + Noun Category	45
4.3.3.4 Verbs and Expressions with Prepositions Category	46
4.3.3.5 Verbs and Adverbs Category	46
4.3.3.6 Adverbs and Adjectives Category.....	47
4.4 Strategies for Translating Fixed Expressions and Idioms.....	47
4.4.1 Translating Fixed Expressions and Idioms	
by Using Similar Meaning and Form	48
4.4.1.1 Fixed Expressions	49
4.4.1.2 Idioms	50
4.4.2 Translating Fixed Expressions and Idioms	
by Using Similar Meaning but Dissimilar Form	50
4.4.2.1 Fixed Expressions	51
4.4.3 Translating Fixed Expressions and Idioms	
by Borrowing the Source Language Idioms or Fixed Expressions	51
4.4.3.1 Idioms	52
4.4.4 Translating Fixed Expressions and Idioms by Paraphrasing	52
4.4.4.1 Fixed Expressions	53
4.4.4.2 Idioms	53
4.4.5 Translating Fixed Expressions and Idioms	
by Omitting The Entire Fixed Expressions or Idioms.....	54

4.4.5.1 Fixed Expressions	55
4.5 Concluding Remark	55
CHAPTER V CONCLUSION.....	56
5.1 Conclusion	56
5.2 Recommendation.....	58
REFERENCES	59
APPENDICES.....	62
APPENDIX 1 COLLOCATIONS FOUND IN THE SAMPLE	64
APPENDIX 2 FIXED EXPRESSIONS AND IDIOMS FOUND IN THE SAMPLE.....	117

LIST OF TABLES

Table 2.1 Examples of Collocation.....	10
Table 3.1 Example of Classification Table	27
Table 4.1 Collocations Found in the Sample	29
Table 4.2 Fixed Expressions and Idioms Found in the Sample	33
Table 4.3 Translating Collocations by Using Similar Meaning.....	36
Table 4.4 Adjectives and Nouns Category Translated by Using Similar Meaning	36
Table 4.5 Nouns and Verbs Category Translated by Using Similar Meaning.....	37
Table 4.6 Noun + Noun Category Translated by Using Similar Meaning	38
Table 4.7 Verbs and Expressions with Prepositions Category Translated by Using Similar Meaning	38
Table 4.8 Verbs and Adverbs Category Translated by Using Similar Meaning	39
Table 4.9 Adverbs and Adjectives Category Translated by Using Similar Meaning	39
Table 4.10 Translating Collocations by Changing the Meaning	40
Table 4.11 Adjectives and Nouns Category Translated by Changing the Meaning	41
Table 4.12 Nouns and Verbs Category Translated by Changing the Meaning	41
Table 4.13 Verbs and Adverbs Category Translated by Changing the Meaning	42
Table 4.14 Adverbs and Adjectives Category Translated by Changing the Meaning	43
Table 4.15 Translating Collocations by Paraphrasing	43
Table 4.16 Adjectives and Nouns Category Translated by Paraphrasing.....	44
Table 4.17 Nouns and Verbs Category Translated by Paraphrasing	45
Table 4.18 Noun + Noun Category Translated by Paraphrasing	45

Table 4.19 Verbs and Expressions with Prepositions Category Translated by Paraphrasing.....	46
Table 4.20 Verbs and Adverbs Category Translated by Paraphrasing	46
Table 4.21 Adverbs and Adjectives Category Translated by Paraphrasing.....	47
Table 4.22 Translating Fixed Expressions and Idioms by Using Similar Meaning and Form	49
Table 4.23 Fixed Expression Translated by Using Similar Meaning and Form	49
Table 4.24 Idiom Translated by Using Similar Meaning and Form	50
Table 4.25 Translating Fixed Expressions and Idioms by Using Similar Meaning but Dissimilar Form	50
Table 4.26 Fixed Expression Translated by Using Similar Meaning but Dissimilar Form	51
Table 4.27 Translating Fixed Expressions and Idioms by Borrowing.....	51
Table 4.28 Idiom Translated by Borrowing.....	52
Table 4.29 Translating Fixed Expressions And Idioms By Paraphrasing	52
Table 4.30 Fixed Expression Translated by Paraphrasing	53
Table 4.31 Idiom Translated by Paraphrasing	53
Table 4.32 Translating Fixed Expressions and Idioms by Omitting the Fixed Expressions or Idioms	54
Table 4.32 Fixed Expression Translated by Omitting the Fixed Expressions or Idioms	55

LIST OF FIGURES

Fig 4.1 Strategies Used to Translate Collocations in the Sample	35
Fig 4.2 Strategies for Translating Fixed Expressions and Idioms	48